



## El cavadent

Ma saal, sur **rima in lella**, che a di pocch  
el meritta da vess casciaa in galera?  
Asen fottuu, ch'el vaga strappà i sciocch  
e minga a strappà i dent in sta manera.

Per cavamm on dent guast, tramm tutta in  
tocch  
la gengiva e on bon quart de **restelléra**?  
Ah sur Lella! ona porca de tarocch  
pesc de lu no la gh'è propri davvera.

Soo che parland di strappadent in massa  
se diseva ona voeulta che costor  
o che strappen el dent o la ganassa;

ma lu, sur Lella, per no avegh la flemma  
de fà vuna di dò come fan lor,  
el strappa la ganassa e i dent insemma.

## Il cavadenti

Ma lo sa, signor rima in lella, che a dir poco  
merita di essere cacciato in galera?  
Asino fottuto, che vada a strappare i ciocchi  
e mica a strappare i denti in questa maniera.

Per cavarmi un dente guasto, ridurmi tutta in pezzi  
la gengiva e un buon quarto di rastrelliera?  
Ah signor Lella! Un porcaccione  
peggio di lei non c'è proprio davvero.

So che parlando degli strappadenti in massa  
si diceva una volta che costoro  
o che strappano il dente o la ganascia;

ma lei, signor Lella, per non aver la flemma  
di fare una delle due (cose) come fan loro,  
strappa la ganascia e i denti insieme.

## El sarà vera fors quell ch'el dis lu

El sarà vera fors quell ch'el dis lu,  
che Milan l'è on paes che mett **ingossa**,  
che l'aria l'è malsana, umeda, grossa,  
e che nun Milanese semm **turlurù**.

**Impunemanch** però el mè sur **Monsù**  
hin tredes ann che osservi d'ona cossa,  
che quand lor sciori pienten ch'è in sta fossa  
quij benedetti **verz no i spienten pù**.

Per ressolv alla mej sta question,  
Monsù ch'el scusa, ma no poss de men  
che pregall a adattass a on paragon.

On asen mantegnuu semper de **stobbia**,  
s'el riva a mangià biava e fava e fen  
el tira giù **scalzad** fina in la **grobbia**.

## Sarà vero forse quel che dice lei

Sarà vero forse quel che dice lei,  
che Milano è un paese che mette il  
voltastomaco,  
che l'aria è malsana, umida, grossa,  
e che noi milanesi siamo tardi ci comprendonio.

Ciò nondimeno però, il mio signor Munsù,  
sono tredici anni che osservo una cosa  
che quando loro signori piantano qui, in questa  
fossa,  
quelle benedette verze, non le spiantano più.

Per risolvere alla meglio questa questione,  
Munsù che scusi, ma non posso di meno  
che pregarla di adattarsi a un paragone:

Un asino mantenuto sempre di stoppia,  
se arriva a mangiare biada e fava e fieno  
tira giù scalciate fin nella greppia.

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>grobbia</b>      | greppia  |
| <b>impunemanch</b>  | tuttavia, cionondimeno   |
| <b>ingossa</b>      | nausea   |
| <b>Monsù</b>        | (del V.5) sinonimo di "francese" - (del V.10) è, invece, signore |
| <b>pietà i verz</b> | mettere radici   |
| <b>scalzad</b>      | calci  |
| <b>stobbia</b>      | fieno poco sostanzioso   |
| <b>turlurù</b>      | sciocco, babbeo  |

## Già che voeuren che improvvisa

Già che voeuren che improvvisa  
quatter vers in meneghin,  
sont chî pront a **dàgh de frisa**  
al s'ciaror di **lampedin**.

Foo poeu cunt che l'è manch maa  
a passà per on **badee**  
che a passà per desgarbaa  
e per porch drizaa sù in pee.

Scià vojemen on biccer  
che senz'olter compliment  
volti subet el penser  
ai mej **mòbel** chî present.

Bevi donca alla salud  
de sti cinqu senza braghetta  
che hin prezios pussee che i scud  
in sto secol de bolletta.

Preghe el ciel che per cent agn  
mi je conserva come adess  
semper luster grass e stagn  
semper viscor come pess.

## Giacchè vogliono che improvvisi

Giacchè vogliono che improvvisi  
quattro versi in meneghino,  
sono qui pronto ad impegnarmi  
al chiarore delle lampadine.

Faccio poi conto che non è neanche  
male  
passare per sciocco  
piuttosto che per sgarbato  
e per porco ritto in piedi.

Forza, vuotatemene un bicchiere  
che senz'altri complimenti  
volgo subito il pensiero  
ai migliori signori qui presenti.

Bevo dunque alla salute  
di questi cinque senza nerbo  
che sono preziosi più degli scudi  
in questo secolo di povertà.

Prego il cielo che per cento anni  
me li conservi come adesso  
sempre lustri grassi e sodi  
sempre vispi come pesci.

*badee*

babbeo, sciocco

*dàgh de frisa*

darci dentro di buona lena

*lampedin*

lampadine

*mòbel*

mobili, ma nel caso specifico si riferisce ai "soggetti", quindi alle  
persone presenti

# La mia povera nonna la gh'aveva

La mia povera nonna la gh'aveva  
on vignoeu arent ai Pader Cappuscin;  
el guardian ghe le benediseva:  
i soeu fraa ghe beveven mezz el vin.

La nonna in del morì la me diseva:  
Te lassi sto vignoeu, el mè Franzeschin;  
s'el voeur bev el guardian lassa ch'el beva:  
usellin tira a casa el porscellin.

Quand ecco tutt a on tratt Napoleon  
el dà ona soppressada ai fratarij.  
S'ciavo suo, sur vin, la protezion.

Credeva de fann pù nanch on boccaa:  
inscambi mò hoo impienii tucc i vassij,  
inscambi hoo bevuu anch quell che dava ai fraa.

Eppur in sti agn passaa  
gh'avarev giugaa el coo che senza lor  
no scusavem né nun né nost Signor!

La mia povera nonna aveva  
una piccola vigna accanto ai Padri  
Cappuccini;  
il guardiano gliela benediceva:  
i suoi frati le bevevano mezzo il vino.

La nonna nel morire mi diceva:  
Ti lascio questa vignuola, Franceschino mio;  
se il guardiano vuol bere lascia che beva:  
uccellino tira a casa il porcellino.

Quand'ecco, tutt'a un tratto, Napoleone  
dà una bella soppressatura alle fraterie.  
Addio, signor vino, la protezione.

Credevo di non farne più neanche un  
boccale:  
invece ora ho riempito tutte le botti,  
invece ho bevuto anche quello che davvo ai  
frati.

Eppure, in questi anni passati  
ci avrei giocato la testa che senza di loro  
non potevamo farcela né noi nè nostro  
Signore!

|                    |   |
|--------------------|---|
| <i>el guardian</i> | il padre guardiano, il superiore del convento   |
| <i>inscambi</i>    | in cambio, invece   |
| <i>S'ciavo suo</i> | propriamente: schiavo suo, addio, amen  |
| <i>scusavem</i>    | scusavamo, nel senso di "farne a meno"  |
|                    |   |
| <i>soppressàda</i> | propriamente: il colpo del ferro da stiro, stiratura, ma è usato scherzosamente per la sua assonanza con "soppressione" |
|                    |   |
| <i>vassij</i>      | plurale di "vassel", propriamente botte   |

## La Ninetta del Verzee

Bravo el mè Baldissar! bravo el mè nan!  
l'eva poeù vora de vegni a trovamm...  
T'el seet mattascion porch de maneman  
l'è on mes che no te vegnet a ciollam?  
Ah Cristo! Cristo! com'hin frecc sti man!  
Bell bell... speccia on freguj... te voeu geramm,  
bolgirossa! che giazz! aja i mee tett!  
che bell cojon, sont minga on scoldalett.

Pover tett nèe?... te sentet com'hin froll?  
Ma, gh'hoo avuu ona passion, varda in sti dì  
che l'è stada, per brio! el mè tracoll.  
L'è quaj cossa ancamò se sont inscì.  
Ven scià...settet giò on poo...già l'è anmò moll,  
e poeù coss'et de fa? l'è venerdì  
gh'è minga d'opra: descorrem on poo,  
chè subet che l'è all'orden te la doo.

Varda el me Baldissar se se pò dà  
on mond pussee carogna, on mond pù infamm!  
Te se regordet d'avemm vist per cà  
quell gioven magher, longh come on salamm,  
ch'el me vegneva a toeù de andà a ballà?  
Che di voeult te l'ee vist a peccenamm?  
Ben: sent adess, sto roffianon strozzaa  
che tir fioeul d'ona negra el m'ha giugaa.

Prima de tutt t'ee de savè che fina  
de vint agn fa, quand sont restada indree  
della povera mamm, la mia medina,  
che adess, jesuss! l'è al Gentilin anca lee,  
per no invodamm a santa Catarina,  
o lassamm andà in cà d'on quaj mestee,  
la m'ha tiraa in cà sova e tegnuu inguala  
d'ona soa tosa vera e naturala.

Sta mia medina l'eva ona tetton  
matta, allegra quell mai che se pò dà:  
ghe piaseva a paccià del bell e bon  
e andà dent per i boeucc a boccalà:  
ma sora tutt poeù la soa gran passion  
l'eva quella de fassela fregà:  
oh intuitù de quest gh'è nient de noeuv,  
desdott in fira e fresca come on oeuv.

In quell temp la gh'aveva per gimacch  
on gioven d'offellee, fort, traccagnott,  
ch'el stava lì in la porta e in l'uss attacch.  
Costuu, me cunten ch'el gh'avess de sott  
on peston de pirotta masiacch,

## La Ninetta del Verziere

Bravo il mio Baldassarre! Bravo il mio ometto!  
era poi ora di venire a trovarmi...  
Lo sai mattacchione porco che quasi quasi  
è un mese che non vieni a fottermi?  
Ah Cristo! Cristo! come sono fredde queste mani!  
piano piano... aspetta un attimo...tu vuoi gelarmi,  
caspita! che ghiaccio! ahi le mie tette!  
che bel coglione, non son mica uno scaldaletto.

Povere tette neh?...senti come sono frolle?  
Ma ho avuto una passione, guarda, in questi giorni  
che è stata, per la miseria, il mio tracollo  
E' già molto se sono ancora così.  
Vieni qua...siediti giù un po'...già, è ancora moscio,  
e poi cos'hai da fare? è venerdì,  
non c'è da lavorare: parliamo un po',  
che appena sei pronto te la dò.

Guarda un po' Baldassarre, se si può dare  
un mondo più carogna, un mondo più infame!  
Ti ricordi d'avermi visto per casa  
quel giovane magro, lungo come un salame,  
che mi veniva a prendere per andare a ballare?  
Che a volte lo hai visto a pettinarmi?  
Bene: senti adesso, questo ruffianone strozzato  
che tiro, figlio di una negra, mi ha giocato.

Prima di tutto devi sapere che, fino  
a vent'anni fa, quando ho perso  
lla mia povera mamma, la mia zia  
che adesso, Gesù! è al Gentilino anche lei,  
per non votarmi a Santa Caterina,  
o lasciarmi andare in casa di qualcuna di malaffare ,  
mi ha preso in casa sua e tenuta al pari  
di una sua figlia vera e propria.

Questa mia zia era una tettona  
matta, allegra quanto mai si può dare:  
le piaceva mangiare tanto e bene  
e andare per osterie a sbevacchiare:  
ma soprattutto poi la sua gran passione  
era quella di farsela fregare:  
oh in quanto a questo non c'è niente di nuovo,  
diciotto in fila e fresca come un uovo:

In quel tempo aveva per amante  
un garzone di pasticciare, forte, tracagnotto,  
che stava lì nella porta e nell'uscio accanto.  
Mi raccontano che costui avesse sotto  
un pestello da mortaio massiccio,

ma basta, fassel mò per sto bescott,  
o per quij del mestee ch'el ghe portava,  
l'offellee l'eva lu ch'el le ciavava.

S'ha mò de dà l'inconter che costuu  
el gh'ha giusta d'avegh anch lu on bagaj,  
che l'è nient alter che quel porch fottuu  
che m'è costaa in sti dì tanto travaj.  
Insci, cont el stà insemma tutt e duu,  
col giugà insemma e fà quij cattanaj  
che fan tucc i fioeu, semm rivaa a quell  
de trovass cott tutt duu senza savell.

Intrattanta, per via della via  
dell'intrigh inscì faa della medina,  
ne faven dormì nun bardassaria  
foeura di pee de lor in la cusina;  
là ne saraven sù all'ave maria  
de sira fina a quella de mattina,  
e là nun de per nun tutta la nocc  
sevem patron de fà onia sort de locc.

Fin però che semm stà duu cisquittitt,  
ciovè a dì de des, vundes, dodes agn,  
se semm faa quaj carezz e quaj basitt,  
e poeu voltavem là come lasagn;  
ma quand emm comenzaa a sentì i gallitt  
vers la part che comenzen i cavagn,  
se semm accort d'avegh di olter besogn  
on poo pussee gaiard de quij del sogn.

Ma sù! Per dilla giusta, in quant a mì  
sto besogn savarev minga spiegall...  
soo che sentiva el sangu come a bui,  
che gh'aveva ona voeuja de tentall  
e in l'istess temp vergogna a comparì.  
Soo anch che andava in broeuda in del basall,  
e soo che quand el me toccava i tett  
trepillava del gust come on gallett.

ma basta, fosse poi per questo biscotto,  
o per quelli del mestiere ch'egli le portava,  
il pasticciare era lui che la fotteva.

Ora si da il caso che costui  
abbia per l'appunto anch'egli un ragazzo  
che non è altro che quel porco fottuto  
che mi è costato in questi giorni tanto travaglio.  
Così, stando insieme tutti e due,  
giocando insieme e fare quelle stupidaggini  
che fanno tutti i ragazzi, siamo arrivati al punto  
di trovarci entrambi cotti senza saperlo.

Frattanto, per causa  
dell'intrigo fatto dalla zia,  
ci facevano dormire, noi ragazzaglia,  
fuori dai loro piedi, in cucina;  
la ci rinchiudevano dall'ave maria  
della sera fino a quella della mattina,  
e là noi soli tutta la notte  
eravamo liberi di fare ogni sorta di scherzi.

Fino a che si era ragazzetti,  
di dieci, undici, dodici anni,  
ci si faceva qualche carezza e ci si dava qualche  
bacino,  
e poi ci addormentavamo come lasagne;  
ma quando abbiamo cominciato a sentire il solletico  
verso le zone basse  
ci siamo accorti di avere altre esigenze  
un po' più gagliarde rispetto a quelle del sonno.

Ma sù! per dirla giusta, in quanto a me  
questa esigenza non saprei spiegarla...  
so che mi sentivo ribollire il sangue,  
che avevo una gran voglia di stuzzicarlo  
e nel medesimo tempo provavo vergogna.  
So anche che mi scioglievo nel baciario,  
e so che quando i toccava le tette  
guizzavo dal piacere come un galletto.

## Commento

Si tratta di una critica sociale e umana, valida per tutti i tempi; ma ambientata, ovviamente, nell'attualità portiana (fine 1814).

Rientra nel filone dello stile realistico del Porta, per cui la vicenda descritta porta a una presa di coscienza drammatica

## La nomina del cappellan

Alla Marchesa Paola Cangiasa,  
vuna di primm damazz de Lombardia,  
gh'era mort don Glicerì, el pret de casa,  
in grazia d'ona peripneumonia  
che la gh'ha faa quistà in del sforaggiass  
a mennagh sul mezz dì la Lilla a spass.

L'eva la Lilla ona cagna maltesa  
tutta goss, tutta pel e tutta lard,  
e in cà Cangiasa, dopo la Marchesa,  
l'eva la bestia de maggior riguard,  
de moeud che guaja al ciel falla sguagni,  
guaja sbeffalla, guaja a dagh del ti.

El l'ha savuda el pover don Galdin,  
che in de la truscia de l'elevazion  
avendegh inscì in fall schisciaa el covin  
gh'è toccaà lì a l'altar del pret cojon,  
e el sò bon tibi, appena in sacrestia,  
de mett giò la pianeda e trottà via.

In mezz a questa appena don Glicerì  
l'ha comenzaa a giugà a l'amora el fiaa,  
è cors da tutt i part on diavoleri  
de reverendi di **busecch** schisciaa  
per vede de ottegnì la bona sort  
de slargaj foeura in loeugh e stat del mort.

Chè infin di fin, se in cà de donna Pavola  
no gh'era per i pret on gran rispett,  
almanca gh'era on fioretton de tavola  
de fà sarà sù on oeucc su sto difett  
minga domá a on gallupp de on cappellan,  
ma a paricc di teologh de Milan.

Gh'era de gionta la soa brava messa  
a trenta borr, senza manutenzion,  
allogg in cà, lavandaria, soppressa,  
ciccolatt, acqua sporca a colazion,  
bona campagna, palpiroeu a Natal,  
sicché, se corren, cazz, l'è natural!

Ma la Marchesa che no la voveva  
seccass la scuffia con la **furugada**  
l'ha faa savè a tucc quij che concorrevano  
che dovessen vegnì la tal giornada,  
che dopo avej veduu e parlaa con tutt  
l'avria poi fatt ciò che le foss piacciutt.

Ecco che riva intant la gran mattina,  
ecco el palazz tutt quant in moviment,  
pret in cort, pret suj scal, pret in cusina,  
pienn i anticamer de l'appartament,  
gh'è i pret di feud, el gh'è i Còrs, gh'è i nost,  
par on vol de scorbatt che vaga a post.

El gran rembomb di vòlt, el **cattabuj**  
de la mormorazion che ghe fan sott,  
el **strusament** di pee, di ferr de muj  
che gh'han sott ai sciaavatt quij sacerdot,  
fan tutt insemma on ghet, on **sbragalismo**,  
ch'el par che coppen el Romanticismo.

## La nomina del cappellano

Alla Marchesa Paola Cangiasi,  
una delle prime damazze di Lombardia  
era morto don Glicerio, il prete di casa  
in grazia di una polmonite  
che lei gli aveva fatto prendere nel sudare  
portando, sul mezzogiorno, la Lilla a spasso.

Era la Lilla una cagna maltese  
tutta gozzo, tutto pelo e tutta lardo,  
e in casa Cangiasi dopo la Marchesa,  
era la bestia di maggior riguardo,  
di modo che guai al cielo farla guaire,  
guai sbeffeggiarla, guai darle del tu.

E l'ha saputa il povero Don Galdino  
che, nel fervore dell'elevazione,  
avendole così in fallo schiacciato il codino,  
gli è toccato lì, all'altare, del "prete coglione",  
e l'ingiunzione appena in sagrestia,  
da mettere giù la pianeta e trottar via.

In mezzo a questa situazione appena don Glicerio  
ha cominciato a essere sul punto di morire,  
è corso da tutte le parti un diavolerio  
di reverendi dalle budella schiacciate (magri)  
per veder di ottenere la buona sorte  
di allargarle fuori in luogo e stato del morto.

Che infin delle fini, se in casa di donna Paola  
non c'era per i preti un gran rispetto,  
almeno c'era un fioretton di tavola  
da far chiudere un occhio, su questo difetto,  
non soltanto ad uno scalcagnato cappellano,  
ma a parecchi teologi di Milano.

C'era per giunta la sua brava messa  
a trenta soldi, senza manutenzione,  
alloggio in casa, lavanderia, stireria  
cioccolato, acqua sporca a colazione, (con essenze)  
buona campagna, bustarella a Natale,  
sicché, se corrono, cazz, è naturale!

Ma la Marchesa che non voleva  
seccarsi la cuffia con il serra serra, (folla)  
ha fatto sapere a tutti quelli che concorrevano  
che dovessero venire il tal giorno  
che dopo averli veduti e parlato con tutti  
*"l'avria poi fatt ciò che le foss piaciutt"*.

Ecco che arriva intanto la gran mattina,  
ecco il palazzo tutto quanto in movimento,  
preti in corte, preti sulle scale, preti in cucina,  
piene le anticamere dell'appartamento,  
ci sono i preti di campagna, ci sono i Corsi, ci sono i nostri,  
pare un volo di corvi che vada a posarsi.

Il gran rimbombo delle volte, il rumore  
del mormoreggiare, che ci fanno sotto,  
lo strascicare dei piedi, dei ferri da mulo  
che hanno sotto le ciabatte, quei sacerdoti,  
fatto tutti insieme un ghetto, uno sbraitio  
che par che accoppino il Romanticismo.



Baja la Lilla, baja la Marchesa  
tutt e dò dessedaa del gran baccan;  
i pret che hin solit a **sbraggià** anca in gesa  
ghe la dan dent senza rispetto umano,  
quand on camerleccaj dolz come on ors  
el corr a strozzagh li tucc i discors.

Semm in piazza, per Dio, o indove semm?  
Sangue de di, che discrezion l'è questa!  
Alto là, citto: quij duu in fond... andemm...  
ché la Marchesa la gh'ha tant de testa!  
Hin mò anch grand e gross, e on poo de quella,  
per Dio sacrato, el sarav temp de avella!

Dopo quell poo de citto natural  
che ven de seguit d'ona intemerada,  
vedend sto ambascador del temporal  
che nol gh'ha intorna on'anima che fiada,  
el muda vos, el morbidiss la ciera,  
e el seguita el discors in sta manera.

Se poeù anch de prima de parlà con lee  
di voeult gh'avessen **gènni** de senti  
quaa hin i obbligazion del sò mestee,  
senza fà tante ciaccer, eccoj chi;  
insci chi voeur stà stà, chi no voeur stà  
el ghe fà grazia a **desfesciagh** la cà.

Punt primm: in quant a l'obblig de la messa  
o festa o nò gh'è mai or fiss de dilla;  
chi è via a servì n'occor che l'abbia pressa;  
i or hin quij che lee la voeur sentilla:  
se je fass stà paraa dò, trè, quatr'or,  
amen, pascienza, offrighela al Signor.

La messa poeù, s'intend, puttost curtina...  
on quardoretta, vint minutt al pù:  
dò voeult la settimana la dottrina  
per i donzell e per la servitù,  
de sira semper la soa terza part,  
men che al tarocch no ghe callas el quart.

Chi mò, sentend che on patt insci essenzial  
l'eva quell che savè giugà a tarocch,  
ghe n'è staa cinqu o ses che han ciappaa i scal,  
e tra i olter (peccaa) on certo don Rocch,  
gran primerista fina de bagaj  
ch'el giuga i esequi on mes prima de faj.

(E quell el tira innanz) Portà bigliett,  
fà imbassad, fà provist, toeuss anca adree  
di voeult on quaj fagott, on quaj pacchett,  
corr dal sart, daj madamm, al perucchee,  
mennà a spass la cagnetta e se l'occor  
scriv on cunt, ona lettera al fattor.

Anca chì el n'è **sblusciaa** de on sett o vott,  
vun per quella reson de la cagnetta,  
on segond per reson de quij fagott,  
e i olter cinqu o ses han faa spazzetta  
per no infesciass coj penn, coj carimaa,  
e ris'cià de sporcà i dit consacraa.

Abbaia la Lilla, abbaia la Marchesa  
tutt'e due svegliate dal gran baccano;  
i preti che, sono soliti a sbraitare anche in chiesa  
ce la danno dentro senza rispetto umano,  
quando un maggiordomo dolce come un orso  
corre a strozzargli li tutti i discorsi.

"Siamo in piazza, per Dio, o dove siamo?  
Sangue di Dio, che modi sono questi!  
Alto là, silenzio: quei due in fondo...andiamo...,  
che la Marchesa ha già una testa così!  
Sono pur anche grandi e grossi, un po' di creanza,  
per Dio sacrato, sarebbe tempo di averla".

Dopo quel po' di silenzio naturale  
che viene dopo una sgridata,  
vedendo questo ambasciatore di tempesta  
che non ha più intorno un'anima che osa fiatare,  
cambia voce, fa una faccia meno dura,  
e continua il discorso in questo modo:

"Se poi, anche prima di parlare con lei,  
avessero per caso voglia di sentire  
quali sono i doveri del loro mestiere,  
senza fare tante chiacchiere, eccole qui;  
così chi vuole stare sta, chi non vuol stare  
fa il favore di andarsene dalla casa.

Punto primo: in quanto all'obbligo della messa  
sia festiva o no, non c'è mai ora fissa per dirla;  
chi è via a servire non occorre che abbia fretta;  
le ore sono quelle che lei la vuole sentire:  
se li fa stare coi paramenti, due, tre, quattro ore,  
amen, pazienza, offrite la sopportazione al Signore.

La messa poi, s'intende, piuttosto cortina...  
un quarto d'oretta, venti minuti al massimo:  
due volte la settimana la dottrina  
per le donzelle e per la servitù,  
la sera sempre un terzo di rosario,  
sempre che non manchi il quarto. per i tarocchi"

Qui ora, sentendo che un patto così essenziale  
era quello di saper giocare a tarocchi,  
ce n'è sono stati cinque o sei che han preso le scale,  
e tra gli altri (peccato) un certo Don Rocco,  
gran giocatore di primiera fin da ragazzo,  
che si gioca le esequie un mese prima di farle

(E quello continua...) "Portare biglietti,  
fare ambasciate, fare provviste, prendersi dietro  
a volte qualche fagotto, qualche pacchetto,  
correre dal sarto, dalle modiste, dal parrucchiere,  
portare a spasso la cagnetta e, se occorre,  
scrivere un conto, una lettera al fattore..."

Anche qui se la sono svignata sette od otto,  
uno per quella storia della cagnetta,  
un secondo per via di quei fagotti,  
e gli altri cinque o sei hanno spazzato il campo  
per non invischiarsi con le penne, coi calamai,  
e arrischiare di sporcare le dita consacrate

In tra sti ultem che han veduu a andà via  
gh'è staa on certo don Giorg de Zuccoirin,  
maester de eloquenza e poesia  
del famoso sur Carlo Gherardini  
e autor d'on codez de beccopulenza  
stampaa da Isepp Forlan de Porta Renza.

(E quell el tira innanz) Quant al disnà  
de solit el gh'è el post con la patrona,  
via giust che no vegna a capità  
on disnà de etichetta, o ona persona  
d'alto bordo o de impegn, ché in sto cas chi  
mangem tra nun, cont i donzell e mi.

In campagna poeù el cas l'è different:  
vegniss el Pappa, disnen tucc con lee.  
Là la se adatta anch con la bassa gent,  
magara la va a brazz col cangelee;  
tutt quell de pesc che là ghe possa occor  
l'è quell de lassass god d'on sojador.

Del rest, rid e fà el **ciall**, no contraddì,  
no passà la **stacchetta** in del rispond,  
a tavola che s'è lassass servì,  
no fà l'ingord, no slongà i man suj tond,  
no sbatt la bocca, no desgangaralla,  
né mettes a parlà denanz vojalla.

Tegnì giò i gombet, no fà pan moin,  
no rugass in di dent cont i cortij,  
no sugass el sudor cont el mantin,  
infin nessuna affatt di porcarij  
che hin tant fazil lor sciori a lassà corr,  
come el mond el fudess tutt sò de lor.

Chì, vedend quell **balloss** d'on camarer  
che quij bon religios stan lì quacc quacc  
senza dà el minim segn de disparer  
via de quaj reffign, de quaj modacc,  
d'on salt el passa al fin de l'orazion  
cont el recciocch de stà perorazion.

Quell che ghe raccomandì pù che poss  
l'è quella polizia benedetta,  
che se regorden che col tanf indoss  
de sudor de sott sella e de soletta,  
e con quij ong con l'orlo de vellù,  
se quistaran del porch e nient de pù.

Certe lènden suj spall, cert collarin  
che paren faa de foedra de salamm,  
certi coll de camis, de gipponin,  
hin minga coss de portà innanz ai damm;  
omm visaa, se soeul dì, l'è mezz difes,  
hoo parlaa ciar, e m'avaràn intes.

Stremii, sbattuu, inlocchii come tappon  
quij pover pret s'hin miss tra lor in croeucc,  
e infin, fussel mò effett de la session,  
o d'on specc che gh'avessen sott i oeucc,  
fatto stà che de on trenta amalappenna  
el se n'è fermata lì mezza donzenna.

Tra questi ultimi che hanno visto andar via  
c'è stato un certo don Giorgio da Zuccorino,  
maestro di eloquenza e poesia  
del famoso signor Carlo Gherardini  
e autore di un codice di cornuteria  
stampato da Giuseppe Forlani di Porta Renza

(E quello continua...) "Quanto al pranzo,  
di solito c'è un posto a tavola con la padrona,  
salvo che non capiti  
un pranzo d'etichetta, o una persona  
d'alto bordo o di riguardo, perchè in questo caso  
mangiamo tra di noi, con le donzelle e con me.

In campagna poi il caso è diverso:  
venisse il Papa, si pranza tutti assieme a lei.  
Là lei si adatta anche con la gente del popolo  
magari va a braccetto col cancelliere;  
tutto quanto di peggio là possa succedere  
è di lasciarsi prendere in giro da qualche spiritoso

Del resto, ridere e fare lo sciocco, non contraddire,  
non passare il limite nel rispondere,  
a tavola lasciarsi servire,  
non essere ingordi, non allungare le mani nei piatti,  
non sbattere la bocca, non sgangherarla,  
né mettersi a parlare a bocca piena.

Tener giù i gomiti, non fare zuppetta col pane  
non frugarsi identì col coltello,  
non asciugarsi il sudore col tovagliolo  
infin, non fare nessuna di quelle porcherie  
che lor signori sono così facili a lasciar correre,  
come se al mondo fosse tutto suo di loro."

Qui, vedendo quel birbone di un cameriere  
che quei bravi religios stanno lì quatti quatti  
senza dare il minimo segno di contrarietà  
ad eccezione di qualche storcimento di naso, di qualche  
smorfia,,  
d'improvviso passa alla fine dell'orazione  
con il rinalzo di questa perorazione

Quello che loro raccomando più che posso  
è quella benedetta, pulizia  
che si ricordino che, col tanfo addosso  
di sudore di ascelle e di calzini,  
con quelle unghie color del velluto,  
si meriteranno del porco e nulla più

Certe zazzere lunghe sulle spalle, certi collari  
che sembrano foderati di pelle di salame,  
certi colli di camicie, di giubboncini,  
non sono cose da indossare al cospetto delle dame;  
uomo avvisato, si suol dire è mezzo salvato,  
ho parlato chiaro, e m'avranno inteso".

Spaventati, sbattuti, storditi come ciocchi  
quei poveri preti si sono messi in crocchio tra loro,  
e infine fosse mò effetto della riunione,  
o di uno specchio che avessero sotto gli occhi,  
fatto sta che da trenta a mala pena  
se ne è fermata lì mezza dozzina.

A sto pont ona gran scampanellada  
la partezipa a tucc che Soa Eccellenza  
donna Pavola infin la s'è levada  
e che l'è sul prozint de dà udienza;  
el camarer allora el corr, el truscia,  
e i pret fan toilett con la bauscia.

La Marchesa Cangiasa, in gran scuffion  
fada a la Pompadour tutta a fioritt,  
coj sò duu bravi ciccolattinon  
de taftà negher sora di polsitt  
e duu gran barbison color **tanè**,  
l'eva in sala a specciaj sul canapè.

Ma la Lilla, che l'eva arent a lee  
quattada giò cont on sciall noeuv de Franza,  
appenna che la sent quij dodes pee  
la salta in terra, scovand giò per stanza  
el sciall noeuv e bojand a pò no poss  
con tutt e quant el fiaa di sò trii **goss**.

E boja e boja e roгна e mostra i dent,  
don Malacchia che l'è on poo fogos,  
vedendes saraa in bocca el compliment,  
el perd la flemma e el ghe dà su la vos,  
e menter el ghe dà de la seccada  
el fa l'att de mollagh ona pesciada.

On'orsa (come disen i poetta),  
che la se veda toeù da on cacciador,  
o ferì on orsettin sott a la tetta,  
no la van in tanta rabbia, in tant furor,  
come la va Sustrissima a vedè  
don Malacchia cont in aria el pè.

Per fortuna del ciel che la Lillin,  
con quell intendiment che l'è tutt sò,  
l'ha savuu schivà el colp in del **sesin**  
col tira arent la cova e scrusciass giò,  
del restant se no gh'era sta risorsa  
vattel a pesca cossa fa quell'orsa.

Schivaa el colp, descasciaa don Malacchia,  
even i coss asquasi quiettaa;  
già la dondava la cappellania  
su i ceregh de quij pocch cinqu candidaa,  
quand on olter bordell, on olter cas  
el ne manda anmò on para in santa pas.

E l'è che l'illustrissima patrona,  
menter la va a cuu indree sul canapè  
per met in statu quoniam la persona  
stada in disordin per l'affar del pè,  
in del lassas andà, cain, cain,  
la soppressa col sedes la Lillina.

Don Tellesfor e don Spiridion,  
duu **gingella** che riden per nient,  
dan foeura tutt duu a on bott in d'on s'cioppon  
de rid insci **cilàpp**, insci indecent,  
che la Marchesa infin scandalizzata  
la dà foeura anca lee con sta filada.

A questo punto una gran scampanellata  
comunica a tutti che Sua Eccellenza  
donna Paola infine si è alzata  
e che sta per dare udienza;  
il cameriere allora corre, si affretta,  
e i preti si rassettano a colpi di saliva

La Marchesa Cangiasi, con un gran cuffione  
alla moda Pompadour, tutto a fiori  
coi suoi bravi piastrelloni (tamponcini medicati)  
di taftà nero sulle tempie  
e due gran baffoni color tanè, (segni del tabaccare)  
stava in salone ad aspettarli sul canapè.

Ma la Lilla che era vicino a lei  
coperta con uno scialle nuovo di Francia  
appena sente quei dodici piedi  
salta a terra, trascinando giù per la stanza  
lo scialle nuovo e abbaiando a più non posso  
con tutto il fiato dei suoi tre gozzi.

E abbaia e abbaia, e ringhia e mostra i denti  
don Malachia che è un po' focoso,  
vedendosi interrotto a metà il suo saluto reverenziale,  
perde la pazienza e la sgrida,  
e mentre le dà della rompiscatole  
fa l'atto di darle una pedata.

Un'orsa (come dicono i poeti),  
che si veda rapire da un cacciatore,  
o ferire un cucciolo da sotto il suo seno,  
non va in così tanta rabbia, in tanto furore,  
come va sua Signoria Illustrissima" nel vedere  
don Malachia con il piede sollevato da terra.

Per fortuna del cielo che la Lillina,  
con il suo istinto naturale,  
ha saputo schivare il colpo nel didietro  
raccolgendo la coda ed accucciandosi;  
altrimenti, se non fosse andata così,  
vai a sapere che cosa fa quell'orsa.

Schivato il colpo, scacciato don Malachia,  
le cose si erano quasi quietate;  
già l'investitura della cappellania oscillava  
sulle chieriche di quei pochi cinque candidati,  
quando un altro trambusto, un altro caso  
ne manda in santa pace ancora un paio.

E' che l'illustrissima padrona,  
mentre retrocede sul canapè  
per riassettare la sua persona  
che si era tutta scomposta per l'affare della pedata  
nel lasciarsi andare, cain, cain,  
schiaccia col sedere la Lillina.

Don Telèsforo e don Spiridione,  
due stupidotti che ridono per niente,  
tutti e due sbottano in uno scoppio  
di risa così sciocche, così indecenti,  
che la Marchesa infine scandalizzata  
se ne esce anche lei con questa tirata:

"Avria suppost che essendo sacerdot  
avesser un pò più d'educazion,  
o che i modi, al più pegg, le fosser nott  
de trattar con i damm de condizion;  
m'accorgo invece in questa circostanza  
che non han garbo, modi, né creanza.

Però poi che l'Altissim el ci ha post  
in questo grado, e siamm ciò che siamm,  
certissimament è dover nost  
il farci rispettar come dobbiam;  
saria mancar a Noi, poi al Signor  
passarci sopra, e specialment con lor.

Quanto a lor due, o malizios o **sémpi**  
che sia el lor fall, basta così: che vadan!  
Quanto agli altri, me giova che l'esempi  
je faccia cauti e me ne persuadan.  
Così è: Serva loro: adesso poi...  
(Lillin? quietta!)... veniamo a noi."

La Cagnetta che fina a quell punt là  
l'eva stada ona pesta indiatolada  
l'ha comenzaa a fà truscia, a **trepillà**,  
a fà intorno la frigna e l'inviziada,  
e a rampegà suj gamb a don Ventura,  
on pretocol brutt brutt che fa pagura.

Don Ventura, che l'era in tra quij trii  
el pussee bisognos del benefizzi,  
el stava lì drizz drizz, **stremii** stremii,  
per pagura de fass on pregiudizzi;  
el sentiva a **slisass** quij pocch colzett,  
eppur, pascienza, el stava lì quiett.

Ma la Marchesa, che con compiacenza  
la dava d'oeucc a quella simpatia,  
sebben che la gh'avess a la presenza  
duu pret de maggior garb e polizia,  
vada todos, premura per premura,  
l'ha dezis el sò vôt per don Ventura.

Appenna s'è savuu dalla famiglia  
che l'eva diventaa el sò cappellan,  
se sbattezzaven tucc de meraviglia,  
no podend concepì come on **giaván**,  
on bacilla d'on pret, on goff, on ciall  
l'avess trovaa el secrett de deventall.

Col temp poeù s'è savuu che el gran secret  
l'eva staa nient olter, finalment,  
che l'avegh avuu adoss trè o quatter fett  
de salamm de basletta involtaa dent  
in la Risposta de Madamm Bibin  
de quell'olter salamm d'on Gherardin.

"Avria suppost che essendo sacerdot  
avesser un pò più d'educazion,  
o che i modi, al più pegg, le fosser nott  
de trattar con i damm de condizion;  
m'accorgo invece in questa circostanza  
che non han garbo, modi, né creanza.

Però poi che l'Altissim el ci ha post  
in questo grado, e siamm ciò che siamm,  
certissimament è dover nost  
il farci rispettar come dobbiam;  
saria mancar a Noi, poi al Signor  
passarci sopra, e specialment con lor.

Quanto a lor due, o malizios o **sempi**  
che sia el lor fall, basta così: che vadan!  
Quanto agli altri, me giova che l'esempi  
je faccia cauti e me ne persuadan.  
Così è: Serva loro: adesso poi...  
(Lillin? quietta!)... veniamo a noi."

La cagnetta che fino a quel momento  
era stata una peste indiatolata  
ha cominciato a correre intorno, a saltellare,  
a fare la graziosa e la viziata,  
ad arrampicarsi sulle gambe di don Ventura,  
un pretucolo tanto brutto da fa paura.

Don Ventura, che tra i tre rimasti, era  
il più bisognoso del beneficio,  
stava lì dritto, timido e spaventato,  
per paura di far qualcosa che potesse compromettere il  
suo giudizio;  
sentiva sdrucirsi quelle sue uniche calzette,  
eppure, pazienza, stava lì quieto.

Ma la Marchesa, che con compiacenza  
dava un occhio a quella simpatia,  
sebbene avesse davanti  
due preti di maggior garbo e pulizia,  
sia quel che sia, premura per premura,  
ha deciso di dare la sua preferenza a don Ventura.

Appena si è saputo dalla servitù  
che era diventato il loro cappellano,  
si sbattezzavano tutti dalla meraviglia,  
non potendo concepire come uno sciocco,  
un tanghero di un prete, un goffo, un citrullo,  
avesse trovato il segreto per diventarlo.

Col tempo poi si è scoperto che il segreto  
non era stato altro, alla fine,  
che averci avuto addosso tre o quattro fette  
di scarti di salame avvolte dentro  
la "Risposta di Madamm Bibin"  
di quell'altro salame di un Gherardini.

**Sforaggiass** = scalmanarsi

**Gh'è tocca... el sò *Bon tibi*** = formula di ingiunzione latina (*tibi dico*): qui sta per "beccarsi il fatto suo", "essere liquidato" (a parole e, forse, anche con un minimo pecuniario)

**A trenta bôr, senza manutenzion** = al prezzo di trenta soldi, senza gli attrezzi accessori necessari per officiare la messa (che dovevano restare, evidentemente, a carico del cappellano)

**Acqua sporca a colezion** = non è espressione irridente ma idiomatica, ad intendere "acqua arricchita con vino o estratto di cedro o simili" (secondo l'interpretazione di C. Beretta)

**Furugada** = parapiglia, confusione

**Pret di fèud, i Còrs** = provenienti dai feudi e dalla Corsica. Notazione non casuale, perché le leggi antifeudali ne avevano lasciati disoccupati parecchi e perché in Corsica le prebende ai preti erano state ridotte, mentre in Italia godevano della protezione francese.

**Ferr de muj** = ferri da mulo. Espressione iperbolica, a indicare i ferretti che si usavano (ancora fino a 40-50 anni or sono) per rinforzare le punte delle suole ed evitarne così l'eccessivo consumo

**Camerleccaj** = deriva dal tedesco-austriaco *Kammerlaquais*, ed è anche una spia dell'orientamento austriacante di questa, come di altre famiglie nobili, sulla moda di Vienna. Il nostro termine attuale, "lacché", in realtà è di provenienza franco-normanna ("*laquais*") e stava ad indicare in origine *l'inserviente di armi*, poi, più genericamente, l'addetto alle carrozze o semplicemente il cameriere.

**La soa terza part** = sottinteso del rosario

**Fa pan mojn** = oggi diremmo fare "la scarpetta". Si tratta, nota C. Beretta, di "*una satira pepata delle abitudini di un certo basso clero*"

**Primerista** = giocatore di carte, in particolare al noto "primiera"

**Fà spazzetta** = mangiare velocemente ("spazzolare" lo usiamo ancora oggi) e, per estensione (come in questo caso), *sgomberare rapidamente* il campo

**Cangelee** = cancelliere; esemplificazione di uno dei notabili chge, anche in campagna, frequentavano la casa della marchesa

**Lassass gòd d'on sojador** = "lasciarsi prendere in giro da un buontempone", interpreta C. Beretta, con una traduzione forse troppo benevola ed edulcorata

**Passà la stacchetta** = passare il segno, diciamo ancor oggi. In realtà la "stacchetta" indicava il segno messo sul collo dei fiaschi e delle bottiglie, per "segnare" – appunto – il limite massimo di riempimento

**Lenden** = sono le uova dei pidocchi, che evidentemente non era raro vedere, mischiate alla forfora, evidenziati dal colore nero della veste ecclesiastica, sulle spalle di certi preti poco curanti dell'igiene e della pulizia, definita "benedetta" dal "cammerleccaj", non si sa con quanta ironia, visto che si rivolgeva a dei preti.

**Inlocchii come tappon** = (lett.) storditi come "talponi"; qui sta per allocchi, sempliciotti

**Color tanè** = termine oggi del tutto disusato, adattamento dal francese "*tanner*" (conciare) che indicava un colore - derivato per la concia, da una corteccia d'albero (l'ontano) – tra il rossiccio e il nero, simile al cuoio vecchio: espressione feroce quanto buffa, applicata ai baffi della marchesa

**Ceregh** = chieriche, la parte per il tutto; qui l'espressione diviene particolarmente comica, riferita alle *tonsure*, quasi fossero viste dall'alto, che oscillavano ("dondaven"), qua e là, a dire il timore e l'incertezza di quei poveri diavoli, rimasti in cinque

**Cilapp** = sciocco; qui anche "sguaiato"

**Salamm de basletta** = quei rimasugli e ritagli di salumi di vario genere, che restavano sul fondo del vassoio (solitamente di legno, da qui il termine "basletta"), del salumiere, invendibili, ma appetibili dai poveracci.

**Risposta de Madam Bibin de quell'olter salamm d'on Gherardin** = geniale chiusa, che, oltre alla comicità generata dalla caduta di valore (un parto letterario usato per avvolgere del salame), dà al Porta il destro di tirare una micidiale stoccata al classicista Carlo Gherardini che aveva "risposto" con una serie di sestine sgangherate (la "Risposta de madama Bibin", appunto) al poemetto del Porta sul Romanticismo.

## Commento

Il quadro (in realtà un grande affresco satirico) la dice lunga su umori, usi, costumi e difetti della nobiltà e del clero dell'epoca portiana.

La fonte culturale di questo poemetto (scritto nella primavera del 1819) è sicuramente la rivoluzione socio-politica avvenuta in Europa alla fine del '700, con la caduta della nobiltà, il forte ridimensionamento del potere ecclesiastico (ricordiamo che solo trent'anni dividono questa composizione del Porta dalla rivoluzione francese).

L'ispirazione letteraria, secondo ogni evidenza, è nei precedenti illustri de *"Il servo"* e *"la vergine cuccia"* del Parini.

Qui il Porta mette in berlina una certa nobiltà bolsa, tronfia e, tutto sommato, ignorante, della quale il Nostro non aveva difficoltà a trovare esemplari significativi tra i suoi contemporanei. Questa marchesa, protagonista del lavoro satirico del Porta, era nata come "Cangiasa", ma era stata trasformata prudentemente in "Travasa" in un'edizione successiva, sembrando all'Autore, non a torto, troppo facilmente riconoscibile la casata dei Cambiasi, nobiltà milanese dell'epoca. Questo, per quanto concerne la nobiltà.

Quanto al clero, quei poveri cappellani, aspiranti quanto meno al "posto fisso" (anche se a rischio continuo di licenziamento in tronco), in definitiva muovono più a pietà che al riso.

Qui di seguito sono resi espliciti alcuni termini e alcune espressioni che si presumono di meno facile e immediata comprensione, allo scopo di agevolare il pieno godimento di questo capolavoro della nostra letteratura.

## Sont on omm...

Sont on omm nè tropp nan, nè tropp **gugella**  
sto per dì pù ben faa, che nè malfaa  
sont magher senza ves ona sardella  
sont palid de color, e delicaa.

Gh'hoo la faccia **bislonga**, e gh'hoo i zij negher;  
gh'hoo negher i cavij, la barba negra  
negher i oeugg anca lor rident allegher  
No gh'hoo **sciantillion**, via de quaj pel...

## Sono un uomo

Sono un uomo nè troppo nano, nè troppo  
longilineo  
sto per dire più ben fatto, che non mal fatto  
sono magro senza essere una sardina  
sono pallido di colore. e delicato.

Ho la faccia di un ovale allungato, e ho le  
ciglia nere;  
ho neri i capelli, la barba nera  
neri gli occhi anch'essi ridenti allegri  
Non ho basette, eccetto qualche pelo...